Porównanie tłumaczeń Łukasza 1:63

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I poprosiwszy tabliczkę napisał mówiąc Jan jest imię jego i zdziwili się wszyscy |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A on poprosił o tabliczkę i napisał:\* Jan ma być jego imię. I wszyscy się zdziwili.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I poprosiwszy tabliczkę napisał (tak): Jan jest imię jego. I zdziwili się wszyscy.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I poprosiwszy tabliczkę napisał mówiąc Jan jest imię jego i zdziwili się wszyscy |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | On poprosił o tabliczkę i ku zdumieniu wszystkich napisał: Na imię mu Jan. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A on poprosił o tabliczkę i napisał: Jan jest jego imię. I dziwili się wszyscy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A on kazawszy sobie podać tabliczkę, napisał mówiąc: Jan jest imię jego. I dziwowali się wszyscy. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A zadawszy tabliczki, napisał, mówiąc: Jan jest imię jego. I dziwowali się wszyscy. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | On zażądał tabliczki i napisał: Jan będzie mu na imię. I zdumieli się wszyscy. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A on poprosił o tabliczkę i napisał: Jan jest imię jego. I wszyscy się zdziwili. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A on poprosił o tabliczkę i napisał: Jan jest jego imię. Wtedy wszyscy bardzo się zdziwili. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A on poprosił o tabliczkę i napisał: „Na imię mu Jan”. Wtedy zdumieli się wszyscy. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | On poprosił tabliczkę i napisał na niej: „Jego imieniem jest Jan”. Wszyscy się zdziwili.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | A on poprosił o tabliczkę i napisał: "Jego imię jest Jan". Wszyscy bardzo się zdziwili.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | On zaś poprosił o tabliczkę i napisał: - Jan jest jego imię. Zdziwili się wszyscy. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Попросивши дощечку, написав слова: Його ім'я - Іван. І всі дивувалися. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I poprosiwszy drewnianą tabliczkę pismem odwzorował powiadając: Ioannes jest imię jego. I zdziwili się wszyscy. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem poprosił tabliczkę oraz napisał nazywając: Jego imię jest Jan. Więc wszyscy się zdziwili. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Pokazał, aby mu podano tabliczkę do pisania, i ku zaskoczeniu wszystkich napisał: "Ma na imię Jochanan". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A on poprosił o tabliczkę i napisał: ”Imię jego jest Jan”. Wówczas wszyscy się zdziwili. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | On zaś gestem poprosił, aby mu podano tabliczkę, i ku zdziwieniu obecnych napisał: „Niech się nazywa Jan”. |

1. 1) Tj. napisał, mówiąc, ἔγραψεν λέγων : co może ozn., że λέγων można traktować też jako dwukropek. [↑](#footnote-ref-2)